

## 外國地名譯寫與審議

王明志<sup>\*</sup>、許哲明<sup>\*\*</sup>、曾正雄<sup>\*\*\*</sup>

### 摘要

在臺灣，外國地名譯名常被抱怨的兩點，一是譯音（名）不準，另是一名多譯，而讓民眾無所適從。由於世界上民族繁多，語言複雜，歷史錯綜，書寫不一，無疑的外國地名譯名是一項涉及廣泛知識，綜理推新，十分細緻繁冗的工作。

外國地名若依國際地名查詢系統等國際性地名資料庫所收納的地名詞目，至少有七百多萬筆，數量龐雜。外國地名中譯係將地名從外國語的文字翻譯並寫成中文地名。其首要工作需分析了解地名要素與構詞條件，除避免於轉譯中失真外，更能做到「信」、「雅」、「達」的意境。

2005 年 9 月國立編譯館（2011 年 3 月 30 日整併為國家教育研究院）聘請鄧國雄教授主持新版（第四版）增修任務，開始召開外國地名審譯會議，截至 2013 年 8 月，計已開過 226 次，研析並討論了近 6 萬 9 千則（除 84 年版外，ABCD 詞新增者，有 2 萬 4 千 5 百餘則），最後審訂通過 6 萬 6 千餘則。

本文主要係就此八年間研析這些外國地名譯寫所得成果，先論地名國際標準化之基本認知、再探究譯寫作法、審譯作業與問題釋疑，確定外國地名合適譯詞的規範，供後續新增外國地名詞目與譯寫作業之參考依據。

關鍵字：外國地名、審譯、標準作業程序

---

\* 臺北市立大學歷史與地理學系副教授。

\*\* 中研院 GIS 專題中心廣惠專案歷史地圖典藏合作計畫技術顧問。

\*\*\* 敏實（原大華）科技大學兼任副教授。

## Chinese Translation and Review of Foreign Place Names

Wang, Ming-Chih Jason<sup>\*</sup>, Xu, Zhe-Ming<sup>\*\*</sup>, Tseng, Cheng-Hsiung<sup>\*\*\*</sup>

### Abstract

There are two common complaints about the translation of names of foreign geographical names in Taiwan. One is that the transliteration (name) is not allowed, and the other is a multi-translator, which makes the public confused. Due to the large number of ethnic groups in the world, complex language, intricate history, and inconsistent writing, the translation of foreign geographical names is undoubtedly a very detailed and tedious task involving extensive knowledge, comprehensive synthesis and innovation.

The Department of Chinese Translation of Foreign Place Names translates place names from foreign languages into Chinese place names. Its first job is to analyze and understand the place name elements and word formation conditions. In addition to avoiding distortion in translation, it can also achieve the concept of "faith", "elegance" and "expression".

In September 2005, the National Compilation Museum (consolidated as the National Institute of Education on March 30, 2011) hired Professor Deng Guo-Xiong to preside over the new version (fourth version) of the additional task, and began to hold a conference on translation of foreign geographical names, as of August 2013 It has been opened 226 times, and has analyzed and discussed nearly 69,000 (except for the 84-year edition, there are more than 24,500 new ABCD words), and finally approved more than 66,000.

This article mainly analyzes the results of the translation of these foreign geographical names in the past eight years, first discusses the recognition of the international standardization of geographical names, and then explores the general

---

<sup>\*</sup> Associate Professor, Department of History and Geography, University of Taipei.

<sup>\*\*</sup> Technical consultant of historical map collection cooperation project, Guang-Hui Project of GIS Center of Sinica.

<sup>\*\*\*</sup> Adjunct Associate Professor, Minsh (Ta Hwa) University of Science and Technology.

rules for the conversion of Chinese geographical names, and finally consolidates and formulates standard operating procedures to determine the appropriate translation of foreign geographical names.

Keywords: Foreign Place Names, Translation, Standard Operating Procedures

## 壹、緒論

外國地名中譯，早在 1943 年因中日戰爭擴及中南半島，因當時軍事形勢實需，要有統一的外國地名譯名，而由軍政部、內政部、教育部會同組成地名譯名委員會，初期以國立編譯館為中心，主其事；1945 年抗戰勝利後，此項工作奉命改由中國地理研究所賡續進行，可惜大陸變色時，該所未能遷移來臺，全部資料陷於大陸。嗣以此項工作有其必要性，而再由國立編譯館負起統籌之責，遂於 1953 年聘請沙學浚教授主持外國地名譯名訂定的工作，至 1955 年由教育部公布《外國地名譯名》，計有 9 千餘則中譯地名；直到 1979 年作了一些小幅度修訂再版（修訂臺一版，計 8,504 則）。

1975 年國立編譯館聘請孫宥越教授主持增訂工作，至 1979 年 8 月完成修訂初稿，收錄近 4 萬則中譯地名；次年聘石再添教授接任後續審訂工作，於 1995 年 9 月國立編譯館（2011 年 3 月 30 日整合為國家教育研究院）公布出版二次修訂版（另稱 84 年版，計 42,473 則）；2005 年 9 月國立編譯館聘請鄧國雄教授主持新版（第四版）增修任務，開始召開外國地名審譯會議，截至 2013 年 8 月計已開過 226 次，研析討論了近 6 萬 9 千則（除 84 年版外，ABCD 詞新增者，有 2 萬 4 千 5 百餘則），最後審訂通過近 6 萬 6 千則。外國地名譯名的沿革與版次相關資料詳下表。

表 1. 外國地名譯名的沿革與版次

| 年份        | 主事者   | 版次                   | 則數       | 備考          |
|-----------|-------|----------------------|----------|-------------|
| 1953-1955 | 沙學浚教授 | 《外國地名譯名》             | 9 千餘則    | 教育部         |
| 1955-1979 | 沙學浚教授 | 修訂臺一版（第一版）           | 8,504 則  | 國立編譯館       |
| 1975-1979 | 孫宥越教授 | 一次修訂版（第二版）           | 近 4 萬則   | 國立編譯館       |
| 1980-1995 | 石再添教授 | 二次修訂版/84 年版<br>（第三版） | 42,473 則 | 國立編譯館       |
| 2005-2013 | 鄧國雄教授 | 新版（第四版）              | 6 萬 6 千則 | 國家教育<br>研究院 |

有關外國地名譯寫的作法，一般常僅就字面發音（大都以英語）譯之，其實應該要有所剖析後再為之，才不致失真。本文就多年來團隊參與國家教育研究院（原國立編譯館）「外國地名譯名審譯委員會」審譯工作經驗，研擬並提出具體作法，助益於譯寫過程的準確性；再者透過地名資料庫及相關地理背景

資料之綜合分析來確定合適之譯名，使具有可「信」、「達」意之境；對於各種語言譯詞之選用，除運用現有網路之語言翻譯器外，更建立各語言地名譯寫表，以為參考遵循，使地名譯詞時能有更優「雅」之意。

## 貳、基本概念

外國地名譯寫係將地名（亦即 *place name, geographical name, geoname, toponym, feature name*）從外國語言文字翻譯寫成中文地名。其可視為地名轉碼（*transcoding*），而這地名符碼轉換過程在文字/語音－概念－真實世界之間連結上要能標準化（趙建雄，2005），以發揮傳播之功能。外國地名若依國際地名查詢系統（GNS）等國際性地名資料庫所收納的地名詞目，至少有七百多萬筆，將全世界各地方語文翻譯成中文地名是一件十分複雜的工作，故分析、了解地名要素與構詞為首要工作，以避免於轉譯中失真。

### 一、地名要素

地名具有形、義、類、音、位等五種基本要素（林超，1990）。形，中文指字體，外語即指拼寫；依字形演變的地名型式（*name types*），有慣用地名（*conventional*）、正式地名（*native*）、變異地名（*variant*）、歷史地名（*historial*）及未確認地名（*not verified*）等之分。義，地名之字面意義；或顯現地理實體（*geographic feature*）的特殊表象；或有些被殖民過的地方，其地名可反映出早期宗主國。類，指地理實體的分類，例如 GNS（國際地名查詢系統）計分有居住地（*populated place*）、行政區域（*administrative region*）、地方（*locality or area*）、植被（*vegetation*）、街道鐵路（*streets, highways, roads, or railroad*）、地貌（*hypsographic*）、水系（*hydrographic*）、海底（*undersea*）及地理實體點（*spot feature*）等九大類，其下再細分各小類。音，即外語之讀音，乃譯寫之主題。位，地理實體的地理空間位置，以經緯度表示之；同一地名可能出現在不同國家或地區，由地理坐標可區別認定之。

### 二、地名構詞

地名的組成係為了區別各個不同的地理實體，通過構詞方法給予不同詞形。地名構詞隨語言的不同各有特點，有些語言的地名帶有冠詞，例如 Abu Dhabi, Los Angeles；有些於詞幹後有附加詞綴（*affix*），例如 Akasjoki（*stream*），Ahornspitze（*peak*）。一般地名之全名（*full name*）是由專名（*specific term*）

與通名(generic term)共同組成,有些會省略通名,僅具專名之簡稱(short form)。通名,表示地名所指地理實體類型,用來為地定類;專名,表示同類地理實體中某一個體,用來為地定位(林超,1990)。例如:State of Connecticut(屬人文地理實體)、Connecticut R.(屬自然地理實體),State、R.為通名,Connecticut為專名。地名之詞形,一般模式主要有【通名+專名】、【專名+通名】、【專名】等;一般為便於查閱,以專名在前方式編排,【通名+專名】型式是將通名移後,並加逗點區隔,即【專名,通名】(Lake of Aegeri Aegeri, L. of);人文地理實體大多會省略掉通名,即以簡稱表示(State of Connecticut Connecticut)。

## 參、譯寫作法

一般對外國地名譯名常就字面發音(大都以英語)譯之,其實應該要有所剖析後再譯之,才不致失真。就多年來參與國立編譯館「外國地名譯名審譯委員會」審譯工作經驗,提出具體作法如下:

- 一、外國地名翻譯時,可由地名要素(形、類、義、音、位)及地名結構(專名、通名)切入之,同時主要考量語文(拉丁語、非拉丁語羅馬化等),輔以地理(地域性)及歷史(民族性)資料。
- 二、解析外國地名,首應明辨其「形」;再就「類」、「義」、「音」採「專名音譯,通名意譯」之原則來譯名;就「位」之確定,當然以地理坐標最為具體,而所在國也有參考指標性,因其除可確定以何語言翻譯外,同時也有地理位置概念。
- 三、就「形」,即地名結構,可分類如下列五種:

(一) 專名(以居住地名最多)

| 外國地名      | 譯名    | 所在國 | 緯度      | 經度      | 備考        |
|-----------|-------|-----|---------|---------|-----------|
| Abilene   | 亞伯林   | 美國  | 32°27'N | 99 45 W |           |
| Abu Haraz | 阿布哈拉茲 | 蘇丹  | 18 01   | 33 58 E | Abū Ḥarāz |

\* 後者阿拉伯語地名是非拉丁語羅馬化之拼寫(備考欄註明者)。

(二) 專名(地名之通名已省略,地圖上一般是以字體(山)及色相(河)來表現)

| 外國地名         | 譯名       | 所在國 | 緯度      | 經度     | 備考               |
|--------------|----------|-----|---------|--------|------------------|
| Anglin       | 安格林河     | 法國  | 46°42'N | 0 52 E | <i>stream</i>    |
| Albula Alpen | 阿布拉阿爾卑山脈 | 瑞士  | 33      | 9 48   | <i>mountains</i> |

(三) 專名與通名連寫 (較不易辨識, 常造成誤譯)

| 外國地名                  | 譯名    | 所在國 | 緯度      | 經度      | 備考    |
|-----------------------|-------|-----|---------|---------|-------|
| Anglesey (Angles Eye) | 安格雷斯島 | 英國  | 53 17   | 4 20 W  |       |
| Samsø                 | 桑斯島   | 丹麥  | 55°52'N | 10 37 E | Samsø |

(四) 專名 + 通名

| 外國地名      | 譯名   | 所在國 | 緯度      | 經度       | 備考 |
|-----------|------|-----|---------|----------|----|
| Akutan I. | 阿庫坦島 | 美國  | 54°10'N | 166 00 W |    |

(五) 專名, 通名 (原文是通名 + 專名)

| 外國地名           | 譯名   | 所在國 | 緯度    | 經度      | 備考            |
|----------------|------|-----|-------|---------|---------------|
| Alburno, Monte | 阿布諾山 | 義大利 | 40 32 | 15 20 E | Monte Alburno |

四、外國地名會有不同語文的拼法, 譯名有可能僅一種, 例: Rome (Roma)

【羅馬】; 也可能各有譯名, 例: Florence (Firenze)【弗羅倫斯(翡冷翠)】。

| 外國地名             | 譯名            | 所在國 | 緯度      | 經度      | 備考                                 |
|------------------|---------------|-----|---------|---------|------------------------------------|
| Rome (Roma)      | 羅馬            | 義大利 | 41°58'N | 12 40 E | Rome (English)<br>ia Italian       |
| Florence Firenze | 弗羅倫斯<br>(翡冷翠) |     | 43 46   | 11 15   | Florence Englis<br>Firenze Italian |

五、外國地名譯名常有被誤譯, 若能對地名特性有概念, 並善用網路資源加以解析, 想必較能具「信」、「雅」、「達」之效。舉例 (地名結構較不易辨識者) 剖析如下:

**中國時報 2007.05.14**

丹麥「綠」島 電力自給還外賣

本報國際新聞中心/綜合報導

坐落丹麥東岸外海，風景如畫的薩姆索島（Samsø Island）原本沒沒無聞，自成一格。不過，近年來日本、荷蘭、南韓、瑞典等各國官員、民代和環保專家紛紛前來考察，因為該島能源自足，是全球抗暖化的典範。

#### Google

維基百科：珊索島（Samsø）

Wikipedia 維基百科

**Samsø** is a Danish island in the Kattegat 15 kilometers (9 miles) off the Jutland Peninsula. Samsø is located in **Samsø municipality**.【桑斯島是丹麥的一個島嶼，位於桑瑟市，距日德蘭半島的卡特加特 15 公里（9 英里）。】（自譯）

Answers.com

#### Samsø

This entry is from Wikipedia,.....（此資料亦是引用自維基百科，內容均一樣。）

#### Fuzzyg

**Samsø** Denmark, Århus Amt (island) [Lat: 55°52'0" N; Long: 10°37'0" E] 【桑斯島】

#### GEOnet Names Server (GNS)

BGN Standard: **Samsø** [55° 52' 00" N 010° 37' 00" E] 【桑斯島】

Generic Name: ø (island)

BGN Standard: **Samsø Kommune** [55° 50' 00" N 010° 35' 00" E] 【桑瑟市】

Short Form: **Samsø** 【桑瑟】

Generic Name: Kommune (municipality)

BGN Standard: **Samsø Bælt** Variant: **Samsø Belt** [55° 48' 00" N 010° 47' 00" E] 【桑瑟海峽】

Generic Name: Bælt (Belt) (strait)

外國地名譯名（84年版）：Samsø I. 【桑索島】（P.826）

外國地名譯名手冊（北京）：Samsø 【薩姆斯島】（P.683）

#### ※綜合研析：

- （一）此地名的正確拼寫（形）是【Samsø】（專名與通名連寫），【ø】往往以【o】替代，故會有【Samsø】。而【Samsø I.】其中的 island 只是加註說明此地名屬性為島名而已。較佳的寫法是【Samsø i.】（大寫 I.是通名，屬於地名的一部分；小寫 i.只是加註說明）
- （二）此地名的「類」、「義」，即地名屬性要能確定，才不致誤譯之；而「音」就「名從主人」依丹麥語來譯。採「專音通意」原則，即專名音譯，通



名意譯。在丹麥語中  $\emptyset$  是【島】， $s\emptyset$  是【湖】；故此地名有可能會錯譯成 Samsø【薩母湖】（此地名不存在），而正確譯名是 Samsø【桑斯島】；惟尚有一則第二級的行政區名 Samsø Kommune，其往往簡稱為 Samsø，而其中的通名「 $\emptyset$ 」已專名化，原則音譯之，故稱【桑瑟】，或全稱【桑瑟市】；Samsø Belt 同樣的譯為【桑瑟海峽】。

（三）總結：Samso 是島名（專名與通名連寫）譯為【桑斯島】，若是指政區名（專名）則譯為【桑瑟】。

六、另舉一例：Alsteran (*stream*)，譯為【阿爾斯提蘭河】，是不對的；其原詞是 Alsterån（位於瑞典南部卡爾馬省），ån 是瑞典語通詞，【河】之意，故應譯為【阿爾斯特河】。其餘舉例如表 2 所示。

表 2. 容易遭誤譯之外國地名(示例)

| 地名原詞                          | 地名結構  |                                     | 誤譯譯詞   | 正確譯詞  | 所在國          | 地理坐標                |
|-------------------------------|-------|-------------------------------------|--------|-------|--------------|---------------------|
|                               | 專名    | 通名                                  |        |       |              |                     |
| Aggol<br>(Aǧǧöl)              | Ag    | <b>Göl</b><br>( <i>lake</i> )       | 阿戈爾    | 阿格湖   | 亞塞拜然         | 39°37' N<br>48 19 E |
| Akasjoki<br>Äkäsjoki          | Akas  | <b>Joki</b><br><i>stream</i>        | 阿卡斯約基  | 阿卡斯河  | 芬蘭           | 67 27<br>23 43      |
| Andfjorden                    |       | <b>Fjorden</b><br><i>channel</i>    | 安德夫約登  | 安德海峽  | 挪威           | 69 10<br>16 20      |
| Arnarfjordhur<br>Arnarfjörður | Arnar | <b>Fjörður</b><br><i>fiord</i>      | 阿納爾夫約色 | 阿納爾峽灣 | 冰島           | 65 45<br>40 W       |
| Arnafjall<br>Arnafjall        | Arna  | <b>Fjall</b><br>( <i>mountain</i> ) | 阿納夫亞爾  | 阿納山   | 丹屬{法羅<br>群島} | 62 08<br>7 26       |
| Arzberg                       |       | <b>Berg</b>                         | 阿茲伯格山  | 阿茲山   | 德國           | 49<br>11            |

## 肆、審譯作業

本文僅就八年間（1995 年 9 月至 2013 年 8 月）研析外國地名譯寫、審譯所得經驗與成果，彙整標準作業程序（Standard Operating Procedure, SOP）及確定外國地名合適譯詞的作法如次，供後續新增詞目譯寫作業之參考依據。

### 一、審譯流程

《外國地名譯名》更新版作業主要的流程，如圖 1 所示，分述如下：



圖 1 審譯流程圖

資料來源：修訂自〈外國地名譯寫導論〉(許哲明，2007)

### (一) 基本資料蒐整

主要採自教育部民國 84 年公布之外國地名譯名及 2005 年大英百科大不列顛世界地圖集 (Encyclopedia Britannica World Atlas, EBWA)。依英文字母順序進行詞目比對，列舉新增的地名詞目，並插入原 84 年版現有詞彙，建立檔案，以供審譯作業運用。

### (二) 地名詞彙審定

依工作小組彙整之詞目，運用網路中相關地名資料庫 (geographical names database)，例如國際地名查詢系統 (GNS)、地名資訊系統 (Geo Names)、柯林地圖集詞彙資料庫 (Collins Maps) 等等來確定外國地名之形、義、類、位。

### (三) 地名審譯會議

原詞彙地名之審訂，優先沿用原譯詞，研析後確需修訂者經委員審議通過，即更正之。新增地名詞目，參考譯寫原則 (凡例)，於會議中審議訂定之。

### (四) 會後彙整復審

經會議研討決議之地名譯詞，由工作小組整理後，完成會議紀錄，並發送各委員再確認。

### (五) 資料建檔上網

修增之各外國地名詞目依字母序彙整建檔，逐次上網提供使用。

## 二、問題與釋疑

國立編譯館「外國地名譯名審譯委員會」自 94.9.8 第一次會議以降，審譯過程中存有一些問題，理當釐清並修正補充之，分述如後：

### (一) 替代字母轉換譯註

世界各國語系字母上有附加符號者，地名拼寫大多以對應相似的英文字母取代之。例如 å (瑞典)、ä、ã、â、á=a；ç=c；ê、é=e；î、ī、ï=i；ł=l；ø、ô=o；ș、ş=s。另某些特殊字母為利於排列，轉換成替代字母。例如丹麥 (挪

威)語 Å/å → Aa、Æ/æ → ae，冰島語 Ð/ð → eth、Þ/þ → th，德語 ß → ss 等等。

特殊的北歐三國，瑞典語、丹麥語及挪威語關係密切，互通性頗高；瑞典語 (svenska)，主要使用在瑞典、芬蘭 (尤其是奧蘭)、及愛沙尼亞東岸；丹麥語 (dansk)，通行於丹麥王國以及其屬地法羅群島、格陵蘭；挪威語 (norsk)，普遍通用於挪威。這三種語言均源自一千年前的古北歐語 (old Norse)，均屬東斯堪地那維亞語，其特有的三個母音 Æ/æ、Ø / ø and Å / å，係丹麥語 1948 年開始施行的正字法中規定採用的，在此之前，「Æ/æ」由 Ae/ae 代替，「Å / å」則由 Aa/aa 代替。現代挪威語的字母表完全與現代丹麥語是相同的。

Æ/æ，發音類似英語單詞 met 中的 e【ㄝ】。Ø / ø，在英語中沒有對應的母音，和德語中的母音 ö【又】相似。Å / å，發音類似於英語單詞 cause 中 au 組合的發音【ㄤ】，但是稍微短一些。【Å / å】可音譯為【奧】；另為書寫便利或習慣用法，丹麥與挪威地名將【Å / å】以【Aa】替代，而瑞典則以【A】代之（即 A~Å 譯奧，A 譯阿，譯詞有所區別）。

## (二) 地名類型屬性確認

地名譯註原則是：專名音譯，通名意譯。部分外國地名不易確認屬性，係因通名省略了，或與專名連寫（即詞幹有後詞綴），而造成誤譯，即將自然地理實體名誤認為居住地名（專名）；也有些通名專名化了，即將居住地名誤認為自然地理實體名：

1. 輔助註釋詞～有些水名、山名僅有專名，通名簡化了。一般地名資料庫會有屬性類別欄，地圖是以字型（山名）、色相（水名）區別之；表列時宜加註通名縮寫代字（例如 R., L., Mt.等等）以利閱覽。例如：Acolin Acolin R. 【阿科林河】、Albuch → Albuch Mts. 【阿布赫山脈】。
2. 當意譯而不音譯～有些通名與專名連寫，若未明辨之，有可能造成【專名通名通名】；或將通名音譯，誤認為居住地名了。例如：Ahornspitze 【阿宏峰】（奧地利）、Akasjoki 【阿卡斯河】（芬蘭）、Askoy 【阿斯克島】（挪威）、Aspromonte 【阿斯普羅山脈】（義大利）。
3. 當音譯而不意譯～有些通名已專名化，即自然地理實體地名之通名部分已轉化為居住地名的一部分。例如：Aransas Pass 【阿藍沙斯帕斯】（美國）、Ariah Park 【阿里亞帕克】（澳大利亞）、Mossel Bay 【莫瑟貝】（南非）。

## (三) 地名通名從主人

一般考量本地化、國際化及名從主人原則，外國地名之通名宜採該國語文之羅馬拼音，而非英文意義之用詞。例如原手冊日本地名之通名，大多採用英

文用詞，宜修正之。例如：Aino I. → Aino-shima【相島】、Amakusa Is. Amakusa-shoto【天草諸島】、Akaishi Mt. → Akaishi-dake【赤石岳】。

#### (四) 地名語源探究譯註

有些外國地名之出處和語源，具有地理重要性與語言學意義，宜探究其歷史演變，追尋了解其地名形式及地理意義。當今網路資訊發達，透過相關連結搜尋，應該可以找到一些緣由，經彙整研判討論，而做出合宜的譯註。舉例如下：

1. 【Stonehenge 斯通亨治（英國）】（外國地名譯名，1995），在英國其地名屬性為古遺址，係位於英國英格蘭島南部威特夏郡索爾茲伯里平原上的史前巨石柱群；stonehenge 有「懸浮的岩石」之意思，其是著名古遺址地名，旅遊觀光手冊常譯為巨石林，意譯簡明，採意譯並無不可（依凡例），唯斯通亨治（音譯）也已通行多時，適宜作法是以【Stonehenge 斯通亨治（巨石林）（英國）】表示。
2. 早期由於探險家錯誤的標示，把被陸地包圍的海灣當作河口，像巴西的城市 Rio of Janeiro（里約熱內盧）並非河流名，Rio 原是通名，河之意，如今視為專名的一部分，而音譯為【里約】。
3. 某些地名常因某種語言詞彙相同或類似，而造成誤譯。比如英國位於愛爾蘭海中央的馬恩島（Man, Isle of），因【Man】（人）是英語基本詞彙，想當然的就意譯為【人島】；就史源探究，此島名乃是土名，早在歐陸民族入侵大不列顛群島前，就已出現了，只是詞形有所嬗變（Mona → Monapia → Man），雖與英語中的【Man】同一長相，含義上卻是風馬牛不相及的。（劉伉，2006）

## 伍、結語

歷經近八年時間，工作團隊已將 84 年版《外國地名譯名》全數詞彙再次檢視、研析、審譯，更進一層解析原詞（包括語源，地理位置等等），以補正較合適之譯詞，6 萬 6 千則的相關成果，冀能提供後續新增詞目譯寫之參考。外國地名相關資訊的獲得相當方便，在網路或傳媒中所引用的外國地名譯名甚是繁多，而本文團隊所審譯的《外國地名譯名更新版》是更具有可「信」、「達」意、優「雅」之境的外國地名譯名，希望藉由主責機關國家教育研究院的公布，進而成為標準依歸，讓各界廣為運用。

## 參考文獻

- 中國地名委員會（編）（2003）。**外國地名譯名手冊**（中型本）。北京：商務印書館。
- 中央研究院計算中心（編）（2000）。**地名學術語詞彙**（4.0 版本）。臺北市：中央研究院計算中心。
- 吳鍾靈（1986）。論外國地名漢譯。載於褚亞平（主編），**地名學論稿**（頁 165-170）。上海：高等教育出版社。
- 杜祥明，王淑萍 編譯（1998）。**地名學術語詞彙**（4.0 版本）。引用自 2007.11.20 <http://gis210.sinica.edu.tw/document/%E5%9C%B0%E5%90%8D%E5%AD%B8%E8%A1%93%E8%AA%9E%E8%A9%9E%E5%BD%99.pdf>
- 查查在線詞典**。取自 <http://www.ichacha.net/Ohey.html>
- 林超 主編（1990）。**中國大百科全書**（地理學）。北京：中國大百科全書出版社。
- 許哲明、鄧國雄、石慶得（2007）。外國地名譯寫導論。**國立編譯館館刊**，3(35)，91-96。臺北市：國立編譯館。
- 許哲明、王明志（2008）。外國地名譯寫作法之探究。**編譯論叢**，1(1)，141-182。臺北市：國立編譯館。
- 許哲明（2013）。外國地名譯寫之檢視與研析。**編譯論叢**，6(2)，207-244。臺北市：國家教育研究院。
- 國立編譯館（1979）。**外國地名譯名**（修訂臺一版）。臺北市：臺灣商務印書館。
- 國立編譯館（1995）。**外國地名譯名**（二次修訂版）。臺北市：臺灣商務印書館。
- 外語譯音表（2013）。**維基百科**。取自 <https://zh.wikipedia.org/wiki/Category:外語譯音表英國和愛爾蘭音異讀城市列表>（2013）。**維基百科**。取自 [http://zh.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_names\\_in\\_English\\_with\\_counterintuitive\\_pronunciations](http://zh.wikipedia.org/wiki/List_of_names_in_English_with_counterintuitive_pronunciations)
- 趙建雄（2005）。從空間符碼系統之演變看地名標準化的問題。第一屆地名學術研討會論文集，1-15。臺北市：內政部。
- 劉伉（2006）。蕭乾的誤解。**地圖雙月刊**，總第 90 期，60-61。北京：中國地圖出版社。
- Collins Maps. Retrieved from: <http://www.collinsmaps.com/>（資料時間：2020.7）
- Glossary of Toponymic Terminology (Version 4.1). Retrieved from: <http://www.ngi.be/NL/glossary/glossang-inf.htm/>（資料時間：2020.7）

Merriam-Webster. (1997). Merriam-Webster's Geographical Dictionary (3rd ed.).  
Springfield, MA: Merriam-Webster Inc.

NGA GEOnet Names Server (GNS). Retrieved from: <http://geonames.nga.mil/ggmaviewer/MainFrameSet.asp> (資料時間：2020.7)

The GeoNames geographical database (GeoNames). Retrieved from:  
<http://www.geonames.org/> (資料時間：2020.7)